

Horari **Schedule** Horario

8.30 – 9.00	INSCRIPCIÓ / REGISTRATION / INSCRIPCIÓN RECEPCIÓ / LOBBY / RECEPCIÓN FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ		
9.00 – 9.30	BENVINGUDA / WELCOME / BIENVENIDA AULA 004 Dra. A. Malgosa, Vicerectora de recerca / Vice-Rector for research / Vicerrectora de investigación Dra. I. Kozlova, Directora del Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental / Head of the Department of Translation, Interpreting and East Asian Studies / Directora del Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental		
9.30 – 10.15	CONFERÈNCIA PLENÀRIA / KEYNOTE LECTURE / CONFERENCIA PLENARIA AULA 004 El tiempo y el espacio en la historia de la traducción Dr. Luis Pegenaute (Universitat Pompeu Fabra)		
10.30 – 11.00	PAUSA CAFÈ / COFFEE BREAK / PAUSA CAFÉ (Jardí Japonès / Japanese Garden / Jardín Japonés)		
	AULA 101	AULA 102	AULA 103
	Sessió 1: Llengües asiàtiques i noves tecnologies / Session 1: Asian Languages and New Technologies / Sesión 1: Lenguas asiáticas y nuevas tecnologías	Sessió 2: Identitat, gènere i traducció / Session 2: Identity, Gender and Translation / Sesión 2: Identidad, género y traducción	Sessió 3: Accessibilitat i interpretació / Session 3: Accessibility and Interpreting / Sesión 3: Accesibilidad e interpretación
11.00 – 12.30	Modera: Isabel González Torrents A Corpus-Based Study on Metaphors in Chinese Government Press Conference from 2013-2022 Anxian Hong El tratamiento de los culturemas por parte de las inteligencias artificiales en la traducción japonés-castellano Sandra Ruiz Morilla Puentes lingüísticos en la globalización: 70 años de diccionarios chino-españoles (1949-2021) Song Xu	Modera: Maialen Marin-Lacarta Políticas de la (in)traducción: Carol, Patience y Sarah contra la imposibilidad de la felicidad sáfica Sara Llopis-Mestre Traducción del sociolecto <i>queer</i> : retos, urgencias y carencias Carla Míguez Bóveda De 'chingar' a 'poseer': mediación intercultural y construcción de la identidad en las traducciones chinas fans de reguetón	Modera: Carles Biosca La comunicació intercultural mediada no professional a la regió sanitària de Lleida Marc Miranda Exploring Interpreters' Perceptions of Visual Information Modalities in English-Chinese Simultaneous Interpreting: A Survey-based Study Zhicen Liu Les notícies en llenguatge entenedor Mario Cuitavi Martín

		Yuan-Cloris Li	Enhancing Social Integration of Iranian Immigrants in Barcelona: The Role of Language and (Mediated) Communication in Accessing Public Services Leila Mohebichamkhorami
12.30 – 14.00	Sessió 4: Literatura xinesa i traducció / Session 4: Chinese Literature and Translation / Sesión 4: Literatura china y traducción	Sessió 5: Accessibilitat i traducció audiovisual / Session 5: Accessibility and Audiovisual Translation / Sesión 5: Accesibilidad y traducción audiovisual	Sessió 6: Societat xinesa i actualitat / Session 6: Chinese Society and Current Affairs / Sesión 6: Sociedad china y actualidad
	Modera: Xu Guo Trayectorias de traducción de Mo Yan: del chino al inglés y al español Chuwen Wang La traducción y publicación de poesía china en España: evolución y dinámicas editoriales Jingsu Zhang Navigating Trust in Translation: “Lin Shu, Inc.” in Early 20th Century Chinese Literature Xingzhi Wan	Modera: Marc Miranda Panorama de los servicios de accesibilidad en el contexto museístico de Latinoamérica: el caso del Perú Francisco Espinoza Subtitling Arabic Audiovisual Texts: Strategies for Bridging High- and Low-Context Communication Styles Meriem Serhani La traslación de los signos de puntuación en el subtítulo al chino: un estudio comparativo entre versiones profesionales y de fans Jianing Zhang Reflexiones sobre el análisis de técnicas en traducción audiovisual: revisión de la propuesta de Martí Ferriol (2006) y propuesta del concepto de macrotécnica José Fernando Carrero Martín	Modera: Óscar García Aranda Presupuesto con perspectiva de género e inercia institucional: Análisis de la asignación presupuestaria de la Federación de Mujeres de Shanghai (2023–2025) Fan Xie Análisis de la tasa de abandono escolar en la educación secundaria rural de China Tiantian Xia Expectativas y traducción: una aproximación cuantitativa a la ciencia ficción china en España Shuting Dai
14.00 – 15.30	DESCANS PER DINAR / LUNCH BREAK / DESCANSO PARA COMER		
15.30 – 17.00	Sessió 7: Traducció literària / Session 7: Literary Translation / Sesión 7: Traducción literaria	Sessió 8: Didàctica de les llengües addicionals / Session 8: Additional Language Didactics / Sesión 8: Didáctica de las lenguas adicionales	Sessió 9: Àsia Oriental - història, art i cultura / Session 9: East Asia - History, Art, and Culture / Sesión 9: Asia Oriental - historia, arte y cultura

	Moderadora: Mari Carme Espín Animals do tell tales: Grimm's Monogatari (物語) and Zen, a polylogue between worlds Thibault Arthur Tien On English Translations of Images in Nineteen Ancient Poems from the Perspective of Embodied-Cognitive Translatology Fanghao Dong La traducción de la literatura infantil y juvenil castellana en China (1919-1976) Don Quijote de la Mancha entre los jóvenes lectores Hanling Wang	Moderadora: Lourdes Gay-Punzano La enseñanza de las colocaciones del japonés en España: situación actual y reflexiones Guillermo Hernández Valiente Transnuancing - A Proposal to Teach L2 Nuances Through the L1 Carlos Ramos Fuentes La espacialidad y el movimiento en los complementos potenciales del chino: ¿se conceptualizan de manera diferente al español? Isabel González Torrents Construcción de la identidad cultural en la escritura digital multilingüe de aprendices chinas de ELE Yuhan Wang	Moderadora: Óscar García Aranda El diálogo entre las imágenes ideal y real en las crónicas de China de los siglos XVI y XVII Yuxuan Liu El JRPG en Japón: análisis del término demarcador en el país demarcado Adrián Caravaca Caparrós Translating Female Fate: A Corpus-Based Critical Discourse Analysis of Gender, Religion, and Ideology in Mo Yan's Big Breasts and Wide Hips and Life and Death Are Wearing Me Out Yuanting Wang
17.00 – 17.30	CLOENDA / CLOSING REMARKS / CIERRE AULA 004 Dr. Carles Biosca Trias, Dra. Maialen Marin-Lacarta, Comitè organitzador / Organizing Committee / Comité organizador		